

[This question paper contains 4 printed pages.]

Your Roll No.....

Sr. No. of Question Paper : 5163

K

Unique Paper Code : 2092102302

Name of the Paper : Modern Persian Poetry

Name of the Course : B. A. (Hons.) Persian - DSCC-8

Semester : III

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 90

Instructions for Candidates

1. Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.

Note: Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1. Translate any one of the following poems into English or Urdu or Hindi 20
از شعرهای زیر فقط یکی را به زبان انگلیسی یا اردو یا هندی ترجمه کنید:

(A)

آمدی، جانم بقربانت ولی حالا چرا	بی وفا حالا که من افتاده ام از پا چرا
نوشداروی و بعد از مرگ سهراب آمدی	سنگدل این زودتر می خواستی حالا چرا
عمر ما را مهلت امروز و فردای تو نیست	من که یک امروز مهمان توام فردا چرا
نازنینا ما به ناز تو جوانی داده ایم	دیگر اکنون با جوانان ناز کن با ما چرا
وہ کہ با این عمرهای کوتاه بی اعتبار	اینهمه غافل شدن از چون منی شیدا چرا

P.T.O.

(B)

محتسب، مستی به ره دید و گریبانش گرفت

مست گفت ای دوست، این پیراهن است افسار

گفت: مستی، زان سبب افتان و خیزان میروی

گفت: جرم راه رفتن نیست، ره هموار نیست

گفت: میباید تو را تا خانه قاضی برم

گفت رو صبح آی، قاضی نیمه شب بیدار نیست

گفت: نزدیک است والی را سرای، آنجا شویم

گفت: والی از کجا در خانه خمار نیست

گفت: تا داروغه را گوئیم، در مسجد بخواب

گفت: مسجد خوابگاه مردم بدکار نیست

- 20 2. Explain any one of the following verses with reference to the context:
یکی از قطعه‌های زیر را با سیاق و سباق شرح کنید:

(A)

شمع بگریست گه سوز و گداز	کز چه پروانه ز من بیخبر است
به‌سوی من نگذشت، آنکه همی	سوی هر بر زن و کویش گذر است
به‌سرش، فکر دو صد سودا بود	عاشق آنست که بی‌پا و سر است
گفت پروانه‌ی پر سوخته‌ای	که ترا چشم، به‌ایوان و در است
من بپای تو فکندم دل و جان	روزم از روز تو، صد ره بتر است

(B)

ما را دلي بود که ز دنياي ديگر است	ماييم جاي ديگر و او جاي ديگر است
چشم جهانيان به تماشا ي رنگ و بوست	جز چشم دل که محو تماشا ي ديگر است
اين نه صدف ز گوهر آزادي تهی است	و آن گوهر يگانه بدر ياي ديگر است
در ساغر طرب مي اندیشه سوز نيست	تسکين ما ز جرعه ميناي ديگر است
امروز مي خوري غم فردا و همچنان	فردا به خاطرات غم فردي ديگر است

- 15 3. Reproduce the following poems in simple Persian:
از منظومه زیر را به فارسی ساده باز نمایند:

ای پسر مادر خود را مازار	بیش از او هیچ که را دوست مدار
تو چه دانی که چها در دل اوست	او ترا تا به کجا دارد دوست
نیست از «عشق» فزون تر مهری	آنکه بسته است به موی و چهری
عشق از وصل بکاهد یاری	کم شود از غمی و آزاری
لیکن آن مهر که مادر دارد	سایه کی از سر ما بردارد؟

- 15 4. Write a detailed note on Modern Persian Poetry.
گزارشی مفصل درباره شعر معاصر زبان فارسی بنویسید.

- 10 5. Write a summary any one of the following:
خلاصه‌ای یکی از عناوین زیر بنویسید:

- (1) قلب مادر
- (2) ای مرغک
- (3) در راه عشق

6. Write a short note on the life and works of any one of the following poets: 10

گزارش مختصری درباره احوال و آثار یکی از شعراى زیر بنویسید:

- (1) شهریار
- (2) ایرج مرزا
- (3) پروین اعتصامی